

HENRY PURCELL - THY HAND BELINDA

**Thy hand, Belinda; darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.**

*Uw hand, Belinda; duisternis overschaduw mij,
Laat mij rusten op uw boezem,
Ik zou meer willen, maar de dood overvalt me;
De dood is nu een welkome gast.*

HENRY PURCELL - HUSH NO MORE

**Hush, no more,
Be silent all
Sweet Repose has closed her eyes
Soft as feathered snow does fall!
Softly steal from hence**

*Stil, niet meer,
Wees stil allemaal
Zoete rust heeft haar ogen gesloten
Zacht als gevederde sneeuw valt!
Sluip zachtjes van hier*

WILLIAM BYRD - LULLABY

**My sweet little Baby, what meanest Thou to cry?
Be still, my blessed Babe, though cause Thou hast to
mourn, whose blood most innocent to shed the cruel
king has sworn;
And lo, alas! behold what slaughter he doth make,
shedding the blood of infants all, sweet Saviour, for
Thy sake.
A King, a King is born, they say, which King this king
would kill.
Refrain:
O woe and woeful heavy day when wretches have
their will!**

*Mijn lieve kleine baby, waarom huil je?
Wees stil, mijn gezegende baby, hoewel je reden hebt
om te rouwen, wiens onschuldige bloed de wrede
koning heeft gezworen te vergieten;
En zie, helaas, wat een slachting hij aanricht,
Hij vergiet het bloed van alle kinderen, lieve Verlosser,
omwille van U.
Een Koning, een Koning is geboren, zeggen ze, een
Koning die deze koning zou doden.
Refrain:
O wee en ellendige zware dag wanneer ellendelingen
hun wil hebben!*

ELAINE FEINSTEIN - NINE SONGS FOR DIDO AND AENEAS

**The day opens, bland and milky-blue. A woman
is looking out at a rain-washed garden. In her thought
a wooden flute and spice trees, and the sun flashing
off the bracelet at her wrist.
She is no longer waiting for something to happen.**

**Her quiet face observes the evidence of an order
older than Greece, in whose protection the courtyard
holds the trees, and all her memories stir as gently as
leaves that flicker on the wall below her: A stranger
already knocks at the gate of the palace.**

*De dag opent, zacht en melkachtig blauw. Een vrouw
kijkt uit op een verregende tuin. In haar gedachten
een houten fluit en specerijenbomen, en de zon die
van de armband om haar pols flitst. Ze wacht niet
langer tot er iets gebeurt.*

*Haar stille gezicht observeert het bewijs van een
orde ouder dan Griekenland, in wiens bescherming
de binnenplaats de bomen neemt, en al haar
herinneringen zo zachtjes bewegen als bladeren die
flikkeren op de muur onder haar:
Een vreemdeling klopt al aan de poort van het paleis.*

LIPIKA PRINS - LITTLE ME

**Don't worry little me. it will be fine. Look at the high
tall tree reaching the sky. Climb it and the clouds will
play hide and seek with you. Don't cry little me. The
sun is shining bright. Its light will tickle you to hear
your giggles. Don't be sad little me. Do you smell the
rain outside? Let's go have a drink, it's delicious. Now I
see your smile little me, Warm arms hug you tight.**

*Maak je geen zorgen, kleine ik. Het komt goed. Kijk
naar de hoge boom die tot aan de hemel reikt. Klim
erin en de wolken zullen verstoppertje met je spelen.
Huil niet, kleine ik. De zon schijnt fel. Zijn licht zal je
kietelen om je gegiechel te horen. Wees niet verdrietig,
kleine ik. Ruik je de regen buiten? Laten we wat gaan
drinken, het is heerlijk. Nu zie ik je glimlach kleine ik,
Warme armen omhelzen je stevig.*

JULIA BETH HARRIS - BEAUTY AWAKE

**Hush, all is not as it seems
Where are you running to, my love
When what you seek lives inside
Within flows crystal streams
Find us here when the moon is full**

**Seek the cave
The magnetic hollow
The emptiness through which all life follows
Retreat to transcend
Start at the end
Be silent all, be silent all
From deep in the forest, sound the call**

**The ancients support me as I breathe
I fill my lungs and receive
I fill my lungs and receive
Silence speaks
As I pass through the gates
The darkness enfolds me, and beauty, awakes.**

*Stil, niet alles is wat het lijkt
Waar ren je naar toe, mijn liefste
Wanneer wat je zoekt binnenin leeft
Binnenin stromen kristallen beekjes
Vind ons hier wanneer de maan vol is*

*Zoek de grot
De magnetische holte
De leegte waar doorheen al het leven volgt
Trek je terug om te overstijgen
Begin bij het einde
Wees stil allemaal, wees stil allemaal
Van diep in het bos, klinkt de roep*

*De Ouden steunen me terwijl ik ademhaal
Ik vul mijn longen en ontvang
Ik vul mijn longen en ontvang
De stilte spreekt
Als ik door de poorten ga
Omhult de duisternis me en schoonheid ontwaakt.*

RALPH VAUGHAN WILLIAMS - LET BEAUTY AWAKE

**Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams,
beauty awake from rest!
Let Beauty awake for Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!**

**Let Beauty awake in the eve from the slumber of day,
awake in the crimson eve!
In the day's dusk end, when the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!**

*Laat schoonheid ontwaken uit rust!
Laat schoonheid ontwaken omwille van de schoonheid
In het uur dat de vogels ontwaken in de zonsopkomst
en de sterren helder zijn in het westen!
Laat schoonheid ontwaken in de vooravond uit de
sluimering van de dag,
Ontwaak in de karmozijnrode vooravond!
In de schemering van de dag, wanneer de schaduwen
opstijgen,
Laat haar ontwaken met de kus van een tedere
vriend, om opnieuw te geven en te ontvangen!*

HENRY PURCELL - YE GENTLE SPIRITS

**Ye gentle spirits of the air
Appear; prepare
And join your tender voices here
Catch, and repeat
The trembling sounds a new
Soft, as her sighs
And sweet as pearly dew**

*Gij zachte geesten van de lucht
Verschijn; bereidt u voor
En voeg uw tedere stemmen hier
Vang, en herhaal
Het beven klinkt als nieuw
Zacht, als haar zuchten
En zoet als parelachtige dauw*

DANIKA LORÈN - A FEW FIGS FROM THISTLES

**We were very tired, we were very merry—
We had gone back and forth all night on the ferry. It
was bare and bright, and smelled like a stable – but
we looked into a fire, we leaned across a table, we lay
on a hill-top underneath the moon;
And the whistles kept blowing, and the dawn came
soon. We were very tired, we were very merry - we
had gone back and forth all night on the ferry;
And you ate an apple, and I ate a pear,
From a dozen of each we had bought somewhere;
And the sky went wan, and the wind came cold, And
the sun rose dripping, a bucketful of gold. We were
very tired, we were very merry,
We had gone back and forth all night on the ferry. We
hailed, "Good morrow, mother!" to a shawl-covered
head,
And bought a morning paper, which neither of us
read; And she wept, "God bless you!" for the apples
and pears,
And we gave her all our money but our subway fares.**

*We waren erg moe, we waren erg vrolijk.
We waren de hele nacht heen en weer gegaan op de
veerboot.
Het was kaal en helder, en het rook als een stal...
Maar we keken in een vuur, we leunden over een tafel,
we lagen op een heuveltop onder de maan;
En de fluitjes bleven blazen, en de dageraad kwam
snel.*

*We waren erg moe, we waren erg vrolijk.
We waren de hele nacht heen en weer gegaan op de
veerboot;
En jij at een appel, en ik at een peer,
Van een dozijn van elk, die we ergens hadden gekocht;
En de lucht werd bleek, en de wind werd koud,
En de zon kwam druipend op, een emmer vol goud.
We waren erg moe, we waren erg vrolijk,
We waren de hele nacht heen en weer gegaan op de
veerboot.
We riepen: "Goedemorgen, moeder!" tegen een hoofd
bedekt met een sjaal,
En kochten een ochtendkrant, die we geen van beiden
lazen;
En ze hilde, "God zegene je!" voor de appels en
peren,
En we gaven haar al ons geld, behalve onze
metrokaartjes.*

DOLLY PARTON - LOVE IS LIKE A BUTTERFLY

**Love is like a butterfly
As soft and gentle as a sigh
The multicolored moods of love are like its satin wings
Love makes your heart feel strange inside
It flutters like soft wings in flight
Love is like a butterfly, a rare and gentle thing
I feel it when you're with me
It happens when you kiss me
That rare and gentle feeling that I feel inside
Your touch is soft and gentle
Your kiss is warm and tender
Whenever I am with you, I think of butterflies
Love is like a butterfly (soft and gentle as a sigh)
The multicolored moods of love are like its satin wings
Love makes your heart feel strange inside
It flutters like soft wings in flight
Love is like a butterfly, a rare and gentle thing
Your laughter brings me sunshine
Every day is springtime
And I am only happy when you are by my side
How precious is this love we share
How very precious, sweet and rare
Together, we belong like daffodils and butterflies
Love is like a butterfly
As soft and gentle as a sigh
The multicolored moods of love are like its satin wings
Love makes your heart feel strange inside
It flutters like soft wings in flight
Love is like a butterfly, a rare and gentle thing
Love is like a butterfly, a rare and gentle thing
(Love is like a butterfly)**

*Liefde is als een vlinder
Zo zacht en zacht als een zucht
De veelkleurige stemmingen van de liefde zijn als haar
satijnen vleugels
Liefde laat je hart van binnen vreemd aanvoelen
Het fladdert als zachte vleugels tijdens de vlucht
Liefde is als een vlinder, een zeldzaam en zacht ding
Ik voel het als je bij me bent
Het gebeurt als je me kust
Dat zeldzame en zachte gevoel dat ik van binnen voel
Je aanraking is zacht en teder
Je kus is warm en teder
Telkens als ik bij je ben, denk ik aan vlinders
Liefde is als een vlinder (zacht en teder als een zucht)
De veelkleurige stemmingen van de liefde zijn als zijn
satijnen vleugels
Liefde laat je hart van binnen vreemd voelen
Het fladdert als zachte vleugels in de vlucht
Liefde is als een vlinder, een zeldzaam en zacht ding*

Jouw lach brengt me zonneschijn
Elke dag is lente
En ik ben alleen gelukkig als jij aan mijn zijde staat
Hoe kostbaar is deze liefde die we delen
Hoe kostbaar, lief en zeldzaam
Wij horen bij elkaar als narcissen en vlinders
Liefde is als een vlinder
Zo zacht en teder als een zucht
De veelkleurige stemmingen van de liefde zijn als haar
satijnen vleugels
Liefde laat je hart van binnen vreemd aanvoelen
Het fladdert als zachte vleugels tijdens de vlucht
Liefde is als een vlinder, een zeldzaam en teder ding
Liefde is als een vlinder, een zeldzaam en zachtvaardig
iets
(Liefde is als een vlinder)

JOHN DOWLAND - SLEEP WAYWARD THOUGHTS

**Sleep wayward thoughts, and rest you with my love,
Let not my Love be with my love diseas'd.
Touch not proud hands, least you her anger move,
But pine you with my longings, long displeas'd.
Thus while she sleeps, I sorrow for her sake,
So sleeps my Love, and yet my love doth wake.**

**My love doth rage, and yet my Love doth rest,
Fear in my love, and yet my Love secure,
Peace in my Love, and yet my love oppress'd,
Impatient yet of perfect temperature,
Sleep dainty Love, while I sigh for thy sake,
So sleeps my Love, and yet my love doth wake.**

*Slaap eigenzinnige gedachten, en rust uit met mijn
geliefde, laat mijn geliefde niet ziek worden door mijn
liefde. Raak geen trotse handen aan, laat haar woede
je niet bewegen, maar pijnig je met mijn verlangens,
lang ontevreden. Want als ze slaapt, lijd ik omwile van
haar,
Zo slaapt mijn geliefde, maar mijn liefde waakt.*

*Mijn liefde woedt als mijn geliefde slaapt.
Hij is bang voor liefde, maar mijn geliefde is veilig.
Vredig is mijn geliefde, ook al heeft de liefde in
ketenen,
Ongeduldig, hoewel van nature bezadigd.
Slaap lieve Liefde, terwijl ik zucht om uwentwil,
Zo slaapt mijn geliefde, maar mijn liefde waakt.*

WILLIAM BYRD - CONSTANT PENELOPE

**Constant Penelope, sends to thee carelesse Ulysses,
write not againe, but come sweet mate thy selfe to
revive mee. Troy wee doe much envie, wee desolate
lost Ladies of Greece: Not Priamus, nor yet all Troy
can us recompence make. Oh, that hee had when
hee first tooke shipping to Lacedemon, that adulter
I meane, had beene o'whelmed with waters: Then
had I not lien now all alone, thus quivering for cold,
nor used this complaint, nor have thought the day to
bee so long.**

*De trouwe Penelope zegt je: laat Ulysses achterwege,
niet om te herschrijven, maar om persoonlijk te
komen, lieve metgezel, om mij weer tot leven te
wekken.
Wij, de desolate en verloren dames van Griekenland,
zijn enorm jaloers op Troje. Noch Priamus, noch zelfs
heel Troje, kan ons belonen. O, was de overspelige, ik
bedoel, toen hij voor het eerst naar Lacedaemon voer,
maar door de golven ondergedompeld geweest; dan
zou ik daar niet liggen, helemaal alleen, bibberend van
de kou,*

*ik zou niet mijn toevlucht hebben genomen tot deze
klaagzang, en deze dag ook niet zo lang hebben
gevonden.*

TOBIAS HUME - WHAT GREATER GRIEF

**What greater grieffe then no reliefe in deepest woe
death is no friend that will not end such harts sorrow
helpe I do crie, no helpe is nie, but winde and aire,
which to and fro do tosse and blow all to dispaire,
sith then dispaire I, must yet may not die
no man unhapier lives on earth then I.
Tis I that feele the scornefull heele of dismall hate,
My gaine is lost, my losse cleere cost repentance late,
So I must mone bemonde of none, to leave mee,
Death be my friend with speed to end and quiet all.
But if thou linger in dispaire to leave mee,
He kill dispaire with hope, and so deceive thee.**

*Wat is erger dan geen verlichting vinden in het diepste
leed, de dood is geen vriend als hij zulk verdriet niet
beëindigt. Ik roep om hulp, maar geen hulp is dichtbij,
alleen wind en lucht, die alles heen en weer werpen
en blazen, leidend tot wanhoop. Aangezien ik dan
wanhoop, moet ik leven, hoewel ik niet mag sterven,
geen mens leeft ongelukkiger op deze aarde dan ik.
Ik ben het die de vernederende trap van bittere haat
voelt, mijn winst is weg, mijn verlies is nu slechts spijt,
te laat gekomen.
Dus moet ik rouwen, onbemind door iedereen,
verlaten,
Dood, kom snel als vriend om een einde te maken en
rust te brengen. Maar als je aarzelt en mij in wanhoop
achterlaat, zal ik wanhoop met hoop doden, en zo jou
bedriegen.*

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL - WHERE SHALL I FLY

**Where shall I fly? Where hide this guilty head?
Oh fatal error of misguided love!
Oh cruel Nessus, how art thou revenged!
Wretched I am! By me Alcides dies!
These impious hands have sent my injured lord
untimely to the shades!
Let me be mad!
Chain me, ye furies, to your iron beds.
And lash my guilty ghosts with whips of scorpions!
See! See! They come! Alecto with her snakes,
Megaera fell, and black Tisiphone!
See the dreadful sisters rise.
Their baneful presence taints the skies!
See the snaky whips they bear!
What yellings rend my tortured ear!**

*Waar zal ik heen vluchten? Waar verberg ik dit
schuldige hoofd? Oh fatale fout van misleide liefde!
Oh wrede Nessus, hoe zijt gij gewroken!
Ellendig ben ik! Door mij sterft Alcides!
Deze goddeloze handen hebben mijn gewonde heer
voortijdig naar de schaduwen gestuurd!
Laat me gek zijn!
Keten me, jullie furiën, aan jullie ijzeren bedden.
En gesel mijn schuldige geesten met zwepen van
schorpioenen!
Kijk! Zie! Ze komen! Alecto met haar slangen,
Megaera viel, en zwarte Tisiphone!
Zie de vreselijke zusters opstaan.
Hun afschuwelijke aanwezigheid bezoedelt de hemel!
Zie de slangachtige zwepen die ze dragen!
Wat een geschreeuw verscheurt mijn gekwelde oor!*

JOHN DOWLAND - COME HEAVY SLEEP

**Come, heavy Sleep, the image of true Death,
And close up these my weary weeping eyes,
Whose spring of tears doth stop my vital breath,
And tears my heart with Sorrow's sigh-swoll'n cries.
Come and possess my tired thought, worn soul,
That living dies, till thou on me be stole.**

**Come, shadow of my end, and shape of rest,
Allied to Death, child to his black-faced Night;
Come thou and charm these rebels in my breast,
Whose waking fancies do my mind affright.
O come, sweet Sleep, come or I die for ever;
Come ere my last sleep comes, or come never.**

*Kom, diepe slaap, het beeld van de ware dood,
en sluit deze vermoeide, huilende ogen van mij,
wier stroom van tranen mijn levensadem tegenhoudt
en mijn hart verscheurt met het zuchtende gejammer
van verdriet; Kom en neem bezit van mijn vermoeide,
door gedachten versleten ziel, die levend sterft totdat
je mij overwint.*

*Kom, schaduw van mijn einde en masker van kalmte,
verwant aan de dood, kind van zijn zwarte nacht;
Kom, en roep deze onrust in mijn borst op,
waarvan de wakende dromen mijn geest beangstigen.
Oh kom, zoete slaap, kom, of ik sterf voor altijd;
Kom voordat mijn laatste slaap komt, of kom nooit.*

HENRY PURCELL - WHEN I AM LAID IN EARTH

**Thy hand, Belinda; darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.
When I am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble in thy breast;
Remember me, but ah! forget my fate.**

*Uw hand, Belinda; duisternis overschaduw mij,
Op uw boezem laat mij rusten,
Meer zou ik willen, maar de dood overvalt mij;
De dood is nu een welkome gast.
Als ik in de aarde lig,
Mogen mijn fouten
Geen problemen in je hart veroorzaken.
Herinner je mij, maar ah! vergeet mijn lot.*

KARMIT FADAEEL - REMEMBER ME

**Remember me
For all that I became
Remember but forget my fate
When I was laid, was laid in earth
Softly gently slowly
When I was laid in earth
Softly Gently Slowly
For all that I will be**

*Herinner je mij
Voor alles wat ik werd
Herinner, maar vergeet mijn lot
Toen ik werd neergelegd, werd gelegd in de aarde
Zachtjes, voorzichtig, langzaam
Toen ik in de aarde werd gelegd
Zachtjes langzaam
Voor alles wat ik zal zijn*